

Hinweise für Ein- und Ausreise von Minderjährigen

Am 1. Juni 2015 treten neue Regelungen in Kraft für Reisen von Minderjährigen nach Südafrika oder aus Südafrika. Bei der Ein- und Ausreise muss ein internationaler Geburtsschein oder eine beglaubigte Kopie (auf Englisch) vorgezeigt werden. Für die in der Schweiz geborenen Kinder kann eine internationale Geburtsurkunde beim Zivilstandsamt des Geburtsorts bestellt werden.

Ein- und Ausreise von Minderjährigen, die alleine oder nur in Begleitung eines Elternteils reisen

Reist ein Minderjähriger nicht in Begleitung beider sorgeberechtigter Elternteile, muss ausserdem nachgewiesen werden, dass der nicht anwesende Elternteil entweder mit der Reise einverstanden ist (eidesstattliche Erklärung z.B. affidavit), Passkopie und Kontaktdaten des nicht anwesenden Elternteils bzw. dass die Einverständniserklärung nicht erforderlich ist (gerichtlicher Beschluss über alleiniges Sorgerecht bzw. Sterbeurkunde).

Es ist dringend empfohlen, alle Dokumente mit einer englischen Übersetzung vorzulegen.

Diese Information erfolgt ohne Gewähr. Für Fragen und genaue Informationen in diesem Zusammenhang sind nur die südafrikanischen Behörden zuständig. Bitte wenden Sie sich an die südafrikanische Vertretung in Bern www.southafrica.ch oder an das Departement of Home Affairs (www.dha.gov.za).

Entrée et sortie des mineurs sur le territoire sud-africain

Dès le 1^{er} juin 2015, la nouvelle réglementation pour les mineurs entrant ou sortant d'Afrique du Sud entrera en force. Un acte de naissance mentionnant le nom des parents (ou une copie certifiée conforme) est exigée par les autorités sud-africaines. Pour les enfants nés en Suisse, il est recommandé de se munir d'un acte de naissance international établi par les autorités d'état civil du lieu de naissance ou d'une copie certifiée conforme.

Enfant voyageant avec un seul parent ou voyageant seul

En complément du document mentionné ci-dessus, une déclaration sous serment (par exemple un « affidavit ») est nécessaire du ou des parents ne voyageant pas avec l'enfant. Cette déclaration doit mentionner leur accord au voyage et leurs coordonnées. Une copie du passeport du ou des parents ne voyageant pas avec l'enfant devrait être également jointe.

Si l'enfant voyage avec un seul parent et lorsque la déclaration sous serment n'est pas requise, le jugement de divorce précisant l'attribution de la garde de l'enfant ou une copie conforme de l'acte de décès peut être exigé des autorités sud-africaines.

Il est vivement recommandé de se munir d'une traduction en anglais de tous ces documents.

Ces informations sont données sans garantie de notre part. Pour des questions ou précisions, seules les autorités sud-africaines sont compétentes. Dès lors vous voudrez bien vous adresser directement à la représentation sud-africaine à Berne www.southafrica.ch ou aux autorités sud-africaines (www.dha.gov.za)

Travelling in and out of South Africa with minors

From 1st June 2015 new rules will apply regarding travel with minors in and out of South Africa. An unabridged birth certificate (or a certified copy) mentioning the parents name will be required by the South African authorities. For children born in Switzerland, it is advised to apply for an international birth certificate at the civil registry of the birth place.

Children travelling with one parent or unaccompanied

In addition to the above mentioned document, a declaration of consent (e.g. affidavit) is necessary from the parent/s who is/are not accompanying the child. The declaration should mention the consent for the child to travel with one parent or alone as well as the contacts of the parents or legal guardian. A copy of the parent or legal guardian's passport should also be added.

If the child travels with one parent, instead of an affidavit, the court order or a death certificate might be requested by the South African authorities.

It is highly recommended that all these documents be translated into English.

The information is given without guarantee. For any questions or detailed information, only the South African authorities can give binding information. Please contact directly the South African Embassy in Bern www.southafrica.ch or the South African authorities (www.dha.co.za)